

LUMIÈRE D'AOÛT

COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS

02 22 93 57 69 - 06 51 52 82 04

25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR

WWW.LUMIEREDAOUT.NET

UN PROJET DE

Marine BACHELOT NGUYEN

autrice et metteuse en scène

en complicité avec François-Xavier PHAN

et Marina KELTCHEWSKY, interprètes



CIRCULATIONS CAPITALES

Des résidences à Saïgon (Viêtnam)

pour la création d'une forme légère en 2018

et d'un spectacle de plateau en septembre 2019



CIRCULATIONS CAPITALES

« Entre Viêtnam, France et Russie, nous sommes partis à la recherche de nos mémoires familiales, de leurs non-dits, de leurs bruits et silences, de leurs liens à la grande Histoire. Ceci pour remettre en circulation les langues et les héritages, les transmissions interrompues. Et observer comment les grandes idéologies (Colonialisme, Christianisme, Communisme, Capitalisme) se sont entrelacées dans nos biographies, dans nos corps, dans nos histoires familiales – comment elles y résonnent, quelles forces ou quelles blessures elles y ont inscrit. Nous avons parcouru Saïgon et sa géographie en lien avec ces histoires. Partagé aussi ces questionnements avec d'autres habitant.es de la ville, pour faire émerger des récits singuliers et universels, naviguant entre les pays et les continents.

À partir de ces matériaux reliant l'intime et le politique, condensant des vertiges, nous avons construit et imaginé des formes théâtrales, destinées à être jouées au Viêtnam comme en France. »

Marine Bachelot Nguyen a candidaté à l'appel à projet « Villa Saïgon », lancé par L'Institut français de Hô Chi Minh Ville pour des résidences au Viêtnam en 2018, avec deux interprètes, François-Xavier Phan et Marina Keltchewsky. Leur trio mène deux résidences à Saïgon, pour une **forme légère** présentée dès 2018-19 en France et au Viêtnam, et une création de **spectacle de plateau** sur 2019-20.



PARTENAIRES ET SOUTIENS

COPRODUCTION : Lumière d'août – Le Canal, scène conventionnée théâtre (Redon) – Le Strapontin, scène de territoire arts de la parole (Pont Scorff) – Théâtre de Choisy-le-Roi, Scène conventionnée Art et Création pour la diversité linguistique

Autres partenaires et soutiens : MC2 Grenoble – Troisième Bureau (Grenoble) – La Chartreuse (Villeneuve-lez-Avignon) – Mythos (Rennes) – festival Nio Far (Paris) – Le Grand T (Nantes)

Au Viêtnam : Institut français de Hô Chi Minh Ville – Théâtre Hong Hac – IDECAF – ICS Center

Avec le soutien des dispositifs Institut Français/Rennes Métropole et Institut Français/Région Bretagne.

GÉNÉRIQUE

Écriture et mise en scène : Marine Bachelot Nguyen, en complicité avec Marina Keltchewsky et François-Xavier Phan.

Interprètes : Marina Keltchewsky, François-Xavier Phan et Marine Bachelot Nguyen

Scénographie et vidéo : Julie Pareau **Stagiaire assistantat à la mise en scène** : Joanna Armaing

Lumière : Stéphane Colin

Son : Pierre Marais

Photos : Caroline Ablain

CALENDRIER

25 FEVRIER au 10 MARS 2018	1ère résidence de recherche à l'Institut Français de Hô Chi Minh Ville / Villa Saïgon - 6 mars : projection-débat de la vidéo du spectacle <i>Les ombres et les lèvres</i>
25 AVRIL à JUIN 2018	résidence d'écriture de Marine Bachelot Nguyen à Grenoble, invitée par Troisième Bureau et la MC2 de Grenoble - 27 avril et 25 mai 2018 à la MC2 Grenoble : lectures et présentations du projet
3 JUIN 2018.	lecture performée lors du festival Niofar à la Cité Internationale des Arts (Paris)
1 au 5 OCTOBRE 2018	résidence de recherche/création au lycée Notre-Dame à Redon (ateliers avec les élèves et répétitions)
2 au 16 DEC 2018	2ème résidence à Hô Chi Minh Ville / Villa Saïgon > travail de recherche, présentation de la forme légère à l'IDECAF le 13 décembre
17 février 2019.	Présentation de la forme légère dans le festival Réel/ment , en partenariat avec le Strapontin (Pont Scorff), au restaurant le Saïgon Express (Lorient)
5 AVRIL 2019 .	Présentation forme légère dans les « Travaux à suivre » du festival Mythos (Rennes) au Théâtre la Paillette
15 AVRIL AU 5 MAI 2019	Résidence d'écriture (15-28 avril) et de création (29 avril-5 mai) à la Chartreuse (Villeneuve-lez-Avignon). Présentation Labo le 2 mai .
20 MAI-31 MAI	Résidence de création au Strapontin (Pont Scorff)
14 JUIN 2019.	Lecture performée, festival Nous Autres, Le Grand T (Nantes)
CRÉATION	Création du spectacle au Théâtre du Canal (Redon, 35) les 23 et 24 septembre 2019 .
Tournée 2019-2020	- MC2 Grenoble (38) : 8 au 11 octobre 2019 - Théâtre de Poche à Hédé-Bazouges (35) : 15-16 novembre 2019 - Théâtre de Choisy-le-Roi (94) : 28 novembre 2019 - Le Strapontin à Pont Scorff (56) : 9 janvier 2020 - Le Vivat à Armentières (59) : 3 mars 2020 - festival Mythos (Rennes) : 31 mars-1er avril 2020 > report Mythos avril 2021 <i>Diffusion saison 2020-21 en cours</i>



PROCESSUS ET DISPOSITIF THÉÂTRAL

Lors de nos deux résidences à Saïgon et d'autres temps de travail en France, nous avons mis en chantier ces **Circulations Capitales**. Ceci en partant de promenades dans Saïgon et au-delà, de rencontres et interviews avec des Viêtnameien.nes de plusieurs générations, de lectures et discussions, puis d'improvisations enracinées dans nos histoires familiales et intimes, toujours dans une tension concrète avec la grande Histoire et les grandes idéologies. Que portons-nous de ces héritages du Colonialisme, du Christianisme, du Communisme et du Capitalisme ?

À partir de ces matériaux composites, a été écrit un premier chapitre, présenté comme **forme théâtrale légère**, capable de s'installer dans des lieux non théâtraux (auditorium, restaurant, galerie...).

Ce théâtre-récit est porté par les trois individus que nous sommes, dans un rapport de proximité avec le public, l'autrice prenant rapidement une place périphérique. Marina Keltchewsky et François-Xavier Phan passent très librement du souvenir personnel à la fresque historique, du récit épique à la confidence intime, dessinant des circulations dans l'espace et le temps, faisant apparaître des figures et personnages de l'Histoire. Ils entrelacent les langues (français, russe, vietnamien), le récit et le chant.

L'écriture du texte et du spectacle s'est poursuivie au printemps 2019, pour la création du **spectacle de plateau** en septembre 2019 : la forme repose pareillement sur la centralité du récit et des interprètes, et comprend un dispositif scénographique et vidéo, alliant un travail d'image et de traduction/sous-titrage.

Les retours et discussions avec le public à l'issue des premières présentations et représentations nous ont permis de constater combien *Circulations Capitales* semble être une incitation à la mémoire pour chacun et chacune : de nombreuses personnes nous livrent leurs histoires et secrets de famille liées à la grande Histoire – une matière sensible et personnelle, à dimension évidemment collective et politique, qui permet de revisiter l'histoire de France, particulièrement dans sa dimension coloniale et internationale.



STATUES, ICÔNES ET TÊTES COUPÉES

Partant d'un travail sur nos grands-parents et ancêtres, le motif des modèles, des statues et des icônes (familiales comme politiques) a rapidement émergé, au gré de nos discussions et improvisations. Il constitue un fil rouge de la forme légère, qui se prolonge dans la suite de l'écriture.

Le premier chapitre de *Circulations Capitales* revient aussi sur la christianisation du Viêt Nam par les missionnaires français, qui précède la colonisation, avec son lot de martyrs et de têtes coupées.

Statues érigées puis mises à bas, têtes vénérées ou tranchées, icônes religieuses, politiques, historiques ou commerciales : les mouvements de l'histoire et de l'idéologie se lisent aussi à travers ces visages, ces corps et représentations, qui construisent ou hantent nos imaginaires.

Retraverser l'histoire avec des images frappantes et des symboles, interroger nos modèles et nos iconographies constitutives : c'est une des dimensions de nos recherches.

Notre grammaire scénique n'hésite pas à s'emparer de crucifix, drapeaux communistes vietnamiens, affiches de propagande, statues et bustes – qu'ils soient présents sur le plateau, projetés ou évoqués. Les 4 grands C s'incarnent aussi dans des objets et images, pour laisser leurs traces dans les paysages et les consciences.



COMMENT LES GRANDS C S'ENTRELACENT EN NOUS...

Un des ancêtres de François-Xavier, Philippe Phan Van Minh, fait partie des premiers saints chrétiens martyrs du Viêt Nam. Nos deux familles vietnamiennes ont fui en France par crainte du communisme, en 1957 et 1963, et ont été hantées par ce spectre. Marina a grandi en URSS, et vécu la chute du Bloc soviétique, l'arrivée du mode de vie capitaliste dans le quotidien des Russes : des Mac Donalds qui poussent, une babouchka qui découvre un yaourt... À la fin des années 1990, une de mes cousines au Viêt Nam me parlait des périodes de famine et de « riz poussiéreux » vécues dans son enfance. Comment elle avait appris le russe, langue d'avenir, puis soudain dû se mettre à l'anglais, comme tous les jeunes de sa génération.

Le Viêt Nam est traversé par ces chocs, contrastes, nés des soubresauts de l'histoire et de la politique, des guerres, qui viennent bouleverser ou transformer le quotidien des habitant.es. J'ai toujours été frappée de voir la capacité d'adaptation des Vietnamien.nes à ces changements, leur capacité de résilience, mais aussi les silences, les traumas, les blessures, qui sont, plus que jamais, à creuser et à raconter – pour mieux les digérer, les dépasser, les transformer.

Pour raconter la grande histoire, affronter notre héritage des -ismes dans leur complexité, nous avons besoin de faits concrets, d'éléments intimes, parfois anecdotiques, mais qui condensent de véritables vertiges historiques et politiques. Partir de nos biographies et histoires intimes, de nos souvenirs, failles, blessures ou colères, et les partager dans des gestes sensibles et esthétiques.

QUESTIONS CAPITALES

Comment les grandes idéologies et le politique viennent-ils modeler, transformer les esprits, les corps, les marquer de leur empreinte ?

Qu'est-ce qui est transmis, qu'est-ce qui est non-dit ?

Comment réinventer son lien avec des histoires et réalités méconnues ? Mettre mots ou images sur ce qu'on ignore, sur ce qui est tu ?

Comment revient-on dans le pays de ses origines familiales sans le fantasmer ?

Comment nourrir nos identités, nos rapports et présences au monde, en prenant garde à ne jamais les figer ?

Quels héritages assumons-nous ? Quels héritages rejetons-nous ?



LANGUES ET GÉOGRAPHIES

Le français, le vietnamien et le russe s'entrelacent dans le spectacle, comme autant d'aspects d'une réalité polyphonique et transculturelle.

Le jeu de traductions et surtitrages est destiné pour l'instant à un public essentiellement francophone, mais nous gardons à l'esprit l'idée de pouvoir jouer pour des publics russophones ou vietnamophones.

Nous espérons bien sûr pouvoir venir présenter le spectacle à Saïgon. Etant données la situation politique au Viêt Nam et les commissions de censure culturelle, il va de soi que nous serons prudent.es dans ce que nous afficherons et présenterons sur place. Tout ceci s'élaborera en dialogue avec nos divers partenaires, qui sauront nous conseiller sur ces points, comme l'Institut Français de Hô Chi Minh Ville l'a déjà fait pour les premières étapes de restitution.

Permettre la parole, restituer ce que nous avons collecté, faire émerger d'autres histoires, continuer des collaborations avec des Vietnamien.ne.s : nous tenons à créer ces « circulations capitales » entre les personnes, les mémoires, les pays, les intimités et les continents.



MARINE BACHELOT NGUYEN, autrice et metteuse en scène. Après des études de Lettres et Arts du spectacle, elle travaille comme dramaturge pour le Théâtre de Folle Pensée, poursuit des activités de recherche universitaire sur le théâtre politique et militant, tout en développant son travail d'écriture et de théâtre. En 2004, elle fonde avec cinq autres auteurs **Lumière d'août**, compagnie théâtrale/collectif d'auteurs (Rennes). Dans son travail elle explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales.

Elle est à l'initiative du spectacle **Courtes pièces politiques** (2006). Elle reçoit l'Aide à la création du CNT pour **Artemisia vulgaris**, qu'elle crée en 2007 et 2008 (Festival Mettre en scène, TNB, Rennes). En 2009 elle entame le « **Projet Féministes ?** », cycle d'écriture et de création consacré aux féminismes, adoptant des formes théâtrales variées. Plusieurs sont créées au Théâtre la Paillette (Rennes). Elle écrit et crée le spectacle **Histoires de femmes et de lessives**, sur la mémoire d'un institut de rééducation pour mineures (2009). Elle crée le solo « **La femme, ce continent noir...** » (2010) et diverses lectures-débats (*Combats féministes et Féminismes face au sexisme et au racisme*). Le spectacle **À la racine** est créé en novembre 2011 au sein du Festival Mettre en scène à Rennes, et au Théâtre du Préau (CDR de Vire).

Elle obtient l'Aide à l'écriture de la SACD-Beaumarchais pour **La place du chien (sitcom canin et postcolonial)**, qu'elle termine lors d'une résidence à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon. Le spectacle est créé en mars 2014 à la Maison du Théâtre à Brest, à la Maison des Métallos à Paris. Reprise à Avignon Off en juillet 2017.

Pour son projet **Les ombres et les lèvres** sur la communauté LGBT au Vietnam, elle est lauréate 2014 d'une bourse Hors-les-Murs de l'Institut Français, et d'une bourse Découverte du CNL. Elle crée le spectacle en février 2016 au Théâtre National de Bretagne.

D'autres de ses pièces ont été créées par des metteurs en scène français et étrangers : Charlie Windelschmidt, Clauvice N'Goubili, Alexandre Koutchevsky, Guillaume Béguin, Anne Bisang, David Gauchard, Hélène Soulié, etc. En septembre 2017, elle participe à une pépinière d'artistes organisée par la CITF à Ottawa (Canada).

Ses pièces **Le fils** (prix Sony Labou Tansi 2019), **Les ombres et les lèvres** et **La place du chien** sont publiées chez Lansman, **Histoires de femmes et de lessives** aux Éditions des Deux corps. Sa pièce **Deux sœurs** à l'Avant-Scène dans le volume *Les Intrépides-Basta !*, **Naissance** chez Théâtrales dans le recueil *Troisième regard*.

Transmission et formation sont des instances précieuses pour elle. Elle anime des ateliers d'écriture et de théâtre auprès de partenaires variés. Elle est aussi impliquée dans les associations **HF Bretagne** et **Décoloniser les Arts**.

FRANCOIS XAVIER-PHAN, comédien français d'origine vietnamienne, a été formé à l'école du Théâtre National de Bretagne (direction Stanislas Nordey, 2009-2012).

En 2012-13, il a joué dans **Hannibal** de Grabbe/Bernard Sobel, et dans **Living** (Julian Beck/Stanislas Nordey). En 2014-15, il joue dans **Mirror Teeth** de Nick Gill et **Dom Juan** de Molière mis en scène par Guillaume Doucet, ainsi que dans **La Maladie du Docteur M** (Fausto Paravidino / Laurent Meininger). Et dans **Chef d'oeuvre de la foi et du terrorisme** de Christian Lollike, mise en scène Simon Délétang. En 2016-17 il joue dans **Richard III**, mis en scène par Thomas Jolly. En 2019, il joue dans **Ils n'avaient pas prévu qu'on allait gagner** de Jean-Louis Martinelli à la MC93.

Il travaille aussi pour le cinéma et la télévision, et a joué dans *Tapette* de Satya Dusaugéy, dans *Ma maison* de Lisa Diaz, dans *À rebours* de Frédéric Mermoud (Talents Adami), dans *Des apaches* de Nasim Aamouche, et dans la web série *Les engagés*

MARINA KELTCHEWSKY, comédienne, a grandi entre la Yougoslavie, le Maroc, la Russie (dont elle est originaire) et l'Argentine avant de se destiner au théâtre. Elle passe trois ans à l'école du Théâtre National de Bretagne sous la direction de Stanislas Nordey (2009-2012).

De par sa culture familiale musicale, elle chante le répertoire tzigane russe et balkanique. Elle est aussi chanteuse et interprète dans le groupe rock Tchewsky and Wood avec Gaël Desbois.

Elle a joué dans les spectacles **Se Trouver** (Pirandello) et **Living** (Julian Beck) mis en scène par Stanislas Nordey (2012), dans **Casimir et Caroline** de Horvath, mise en scène Bernard Lotti (2013). En 2015, elle joue dans **Le petit bourgeois gentilhomme** (msc Eric de Dadelsen), et dans **Pauvreté, richesse, homme et bête** de HH Jahn (msc Pascal Kirch). Elle travaille régulièrement avec la compagnie Lumière d'Août : elle a joué dans **Vacances** (2012), **Les ombres et les lèvres** (2016), et dans **Ça s'écrit T-C-H** (2017) d'Alexandre Koutchevsky. Elle joue en 2018-19 dans **Fais que les étoiles me considèrent davantage** de Hakim Bah/Jacques Allaire au Tarmac, et **Rien ne se passe jamais comme prévu** Lucie Berelowitsch au CDN de Caen. Et dans **La 7ème vie de Patti Smith** de Claudine Galéa/Benoît Bradel.



CONTACTS

Marine Bachelot Nguyen

autrice et metteuse en scène - 06 78 52 33 86 - marinebachelot@lumieredaout.net

Charlotte Hubert Vaillant

administratrice - Lumière d'août - 06 51 52 82 04 - charlottevaillant@lumieredaout.net

Gabrielle Jarrier

chargée de production - 06 61 63 30 20 - gabrielle.jarrier@lumieredaout.net

LUMIÈRE D'AOÛT
COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS

25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR / +33(0)2 22 93 57 69 / WWW.LUMIEREDAOUT.NET